

0. Fünfzehnte Woche (14.–20. Juli)

15. *Ich fühle, wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes Weben,
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen,
Zu schenken mir die Kraft,
Die ohnmächtig sich selbst zu geben
Mein Ich in seinen Schranken ist.*

GA 40 1912-13 | 1918-19
P Zweite Juli-Woche (1912: 14. – 20. Juli)

- 15 Ich fühle wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes Weben, |
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen,
Zu schenken mir die Kraft,
Die ohnmächtig sich selbst zu geben | Die ... geben,
Mein Ich in seinen Schranken ist.

GA 40a

0. Fünfzehnte Woche (14. Juli – 20. Juli).
15. Ich fühle wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes ^{weben} ~~weben~~
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen
Zu schenken mir die Kraft
Die ohnmächtig sich selbst zu geben
Mein Ich in seinen Schranken ist.

RUDOLF STEINER

CALENDARIO DELL'ANIMA ANTROPOSOFICO

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 15

O. Quindicesima settimana (14. Luglio – 20 Luglio).

Come incantato dentro le parvenze
dello spirito io sento il lavoro;
ha nell'ottusità dei sensi avvolto
la mia propria entità
per donarmi la forza
che a se stessa d'infondere è impotente
entro i limiti suoi l'egoità.

Silvia Schwarz Colorni da RA dic 1954

Io sento, come incantato dallo splendore del cosmo, il tessere
dello spirito; esso ha avvolto, nell'ottusità dei sensi, l'essere
del mio sé, per donarmi la forza, forza che il mio Io, nel suo
essere limitato, è incapace di dare a sé stesso.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Io sento come per incanto
nell'apparenza del mondo il tramare dello Spirito:
esso nel torpore dei sensi
avvolse la mia egoità,
per donarmi la forza
che il mio Io, entro i suoi limiti,
è impotente di dare a se stesso.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Sento la trama dello spirito
Incantata nell'apparenza universale:
Essa ha avvolto nell'oscurità dei sensi
Il mio proprio essere
Per donarmi forza:
Che, impotente a dar sé stessa,
Nel suo limite è il mio Io.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Io sento come stregato
dentro le Parvenze il Lavoro dello Spirito:
ha nell'Ottusità dei Sensi
avvolto la mia Propria Entità,
per donarmi la Forza,
che, impotente d'infondere a sé stesso,
è l'Io mio dentro le sue Barriere.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Sentimento del sé

Io sento come incantato
il tessere dello Spirito nella parvenza del mondo:
essa ha avvolto il mio essere particolare
nell'ottusità dei sensi
per donarmi la forza
che il mio sé nei suoi limiti
è impotente a dare a sé stesso.

Maestro Claudio Gregorat

Io sento, come incantato nell'apparenza del mondo, il tessere
dello spirito; ha avvolto la mia entità nella nebulosità dei sensi
per donarmi la forza che il mio io, nei suoi limiti, è incapace
di dare a sé stesso.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

Io sento come incantato
Nella parvenza del mondo il tessere dello spirito:
Nell'ottusità dei sensi esso ha
Avvolto il mio proprio essere,
Per regalarmi la forza:
Che impotente a dare a sé stesso
È il mio io nei suoi limiti.

Kaspar Appenzeller